

Y. Korievich, K. Lukashevich
research supervisor: I.G.Kopytsich senior lecturer,
Department of the professional foreign language training
Baranovichi State University, Belarus
Language tutor: I.G. Kopytsich,

THE MAIN METHODS OF THE TRANSLATION OF ENGINEERING TERMINOLOGY

The main specific feature of the language of scientific literature, from a lexical point of view, is the use of terminology.

The term – the name of a special object or concept – is the word of a special language, serving to professional communication, which is linked to the notion belonging to a certain field of science and technology, and, in fact, should define the boundary of this concept in accordance with its etymology.

Terminology system, i.e. the terminology of a particular science is created by man in the process of cognition. An indispensable condition for the existence of any term is its uniqueness. Therefore, the ideal term is monosemantic. However, the terminology is not isolated from the common-literary language and all the language processes are reflected in it.

The relationship of terms and the common language is reflected in the fact that often the terms are words of common language, but reinterpreted having changed the meaning so deeply that it is often transferred to another part of speech. As a result there are some difficulties in translating the terms. The problem of terms translation and the compilation of specific dictionaries remains relevant over the last decades.

One of the main tasks of a translator is to transfer the full contents of the original. The limit of translation equivalence is the most possible (linguistic) degree of the preservation of the original content in the translation. [1, p.51]

For proper understanding and translation of terms it is necessary to know the morphological structure, semantic features of terms that distinguish them from common words, the main types of terms word-combinations, their structural features and specificity of their use.

The terms according to their structure can be divided into groups: simple – *circuit* (цепь); complex – *clock-work* (часовой механизм); the terms-collocations – *circuit breaker* (выключатель, автомат).

For the terms translation the following methods of translation are used:

1. with the help of Russian words and expressions, literally reproducing English words and expressions: *single-row engine*– однорядный двигатель;
2. with the help of genitive case: *direct current system* – система постоянного тока;

3. with the help of prepositions: *data processing equipment* – оборудование для обработки данных;
4. with the help of explanatory words: high aluminium cement – цемент с большим содержанием глинозема;
5. by changing the order of components of the attribute group: automobile repair plant construction project – проект строительства авторемонтного завода.

The term should not be understood as an isolated unit. The term is a word, which is fixed to a certain meaning, but which may change its content depending on the industry in which it is used in this case. [2, p. 8]

In conclusion, it should be noted that the terminology is subject to the general trends in the development of common-literary language and, at the same time, it has a certain independence of development. In order to correctly identify the meaning of the term, it is necessary to know the area of science and technology in which it is used.

LITERATURE

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М., 1990. – 253с.
2. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина – М., 1986. – 173с.